



វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង ស្រាវជ្រាវដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

Cambodia Development Resource Institute

របាយការណ៍ថ្លីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា

Flash Report on the Cambodian Economy

មករា ២០០៧ / January 2007

ផាន់ ដាលីស / Phann Dalis

ប៉ុន ជូរីណា / Pon Dorina

ហ៊ីង វុត្តា / Hing Vutha

គីម រុនស៊ីណារិទ្ធ / Phim Runsarith

បកប្រែដោយ: យូ សិទ្ធិវិទ្ធ និង គីម ចិត្រា

ភ្នំពេញ កម្ពុជា

Phnom Penh, Cambodia

TO SUBSCRIBE, PLEASE CONTACT:

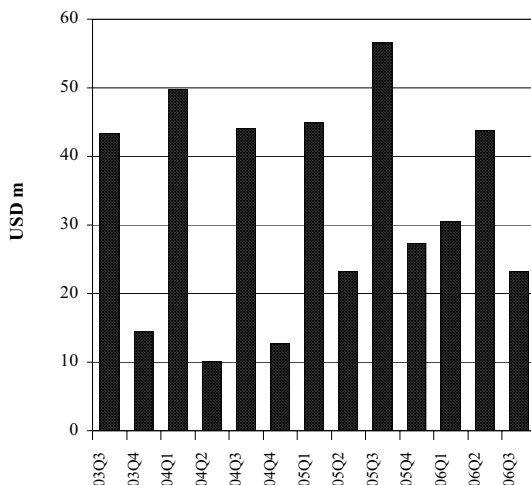
*Office Address: #56, Street 315, Tuol Kork, Phnom Penh, Cambodia. Postal Address: CDRI, PO Box 622 Phnom Penh, Cambodia
Tel: (855-23) 881-384/881-701/881-916/883-603 Fax: (855-23) 880-734 E-mail: pubs@cdri.forum.org.kh. Web site: http://www.cdri.org.kh*

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា
Main Economic Activities of Cambodia

នៅត្រីមាសទី៣ ២០០៦ គំរោងវិនិយោគគិតជាទ្រព្យសកម្មជាប់លាប់អនុម័តដោយ CDC មាន ២៦៦.២លានដុល្លារ ។ គំរោងអនុម័តក្នុងវិស័យឧស្សាហកម្ម មាន ១៧១.៧លានដុល្លារ ក្នុងនោះខាងផ្នែកកាត់ដេរ មាន ២៣.២លានដុល្លារ រី ១៤% នៃគំរោងអនុម័តក្នុងវិស័យឧស្សាហកម្ម ។ គំរោងអនុម័តខាងកាត់ដេរ ធ្លាក់ចុះយ៉ាងខ្លាំងអស់ ៤៧% ធៀបនឹងត្រីមាសមុន និង ៥៩% ធៀបនឹងត្រីមាសដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។

In the third quarter of 2006, fixed asset investment approvals by CDC amounted to USD 266.2 m. Industry sector approvals came to USD 171.7 m, of which garment sub sector approvals amounted to USD 23.2 m, or 14 percent of industry sector fixed asset approvals. Garment approvals decreased sharply from the preceding quarter by 47 percent, and by 59 percent from the same quarter last year.

Fixed Asset Investments Approvals by CDC for Garment Sector
2003 Q3 – 2006 Q3

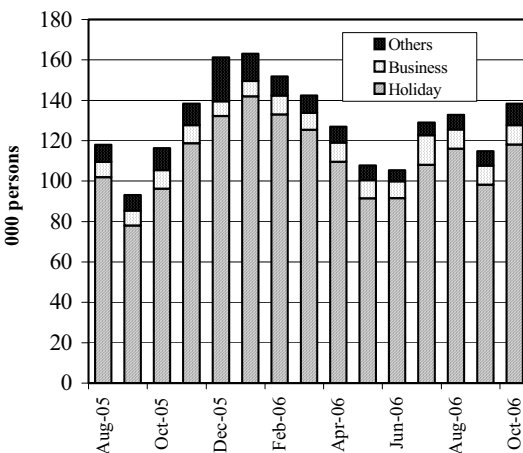


Including expansion projects
 Source: Council for the Development of Cambodia

ចំនួនភ្ញៀវវិស័យទេសចរណ៍មកដល់កម្ពុជានៅខែតុលា ២០០៦ មាន ១៣៨.២៩៦នាក់ ។ ភ្ញៀវមកដល់តាមផ្លូវអាកាស មាន ៦៣% នៃភ្ញៀវមកដល់សរុប ហើយភ្ញៀវមកដល់តាមផ្លូវគោកនិងផ្លូវទឹកមាន ៣៧% ។ ភ្ញៀវមកដល់កាត់ដេរមានចំនួន ១១៨.១៥៤នាក់ រី ២០% ច្រើនជាងនៅខែមុន និង ២៣% ច្រើនជាងខែដូចគ្នា ឆ្នាំ២០០៥ ។

Total visitor arrivals to Cambodia in October 2006 were 138,296. Visitor arrivals by air accounted for 63 percent of the total arrivals, with the remaining 37 percent arriving overland and by sea. There were 118,154 visitors for tourism purposes, 20 percent more than in the previous month and 23 percent higher than for the same month in 2005.

Foreign Visitor Arrivals International Flights
August 2005 – October 2006

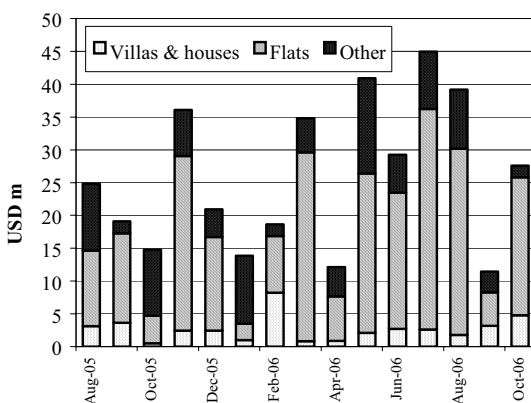


Source: Ministry of Tourism

នៅខែតុលា ២០០៦ ការអនុម័តគំរោងសាងសង់នៅភ្នំពេញ កើនមួយដំបូងដល់ ២៧.៦លានដុល្លារ ធៀបនឹងខែមុន ។ ការអនុម័តសំណង់ភូមិគ្រឹះនិងផ្ទះ កើន ៥០% ដល់ ៤.៨លានដុល្លារ និងផ្ទះល្វែងកើនយ៉ាងខ្លាំងដល់មួយជាបួន (២១.០លានដុល្លារ) រីឯការអនុម័តគំរោងសាងសង់ផ្សេងទៀត កើន ៤២% ដល់ ១.៨លានដុល្លារ ។

There were three times as many construction approvals in Phnom Penh—valued at USD 27.6 m—in October 2006, compared to the previous month. Villa and house approvals rose by 50 percent to USD 4.8 m, and flat construction approvals increased significantly by four times (USD 21.0 m), while other construction approvals decreased by 42 percent to USD 1.8 m.

Value of Construction Approvals: Phnom Penh
August 2005 – October 2006



Source: Phnom Penh municipality

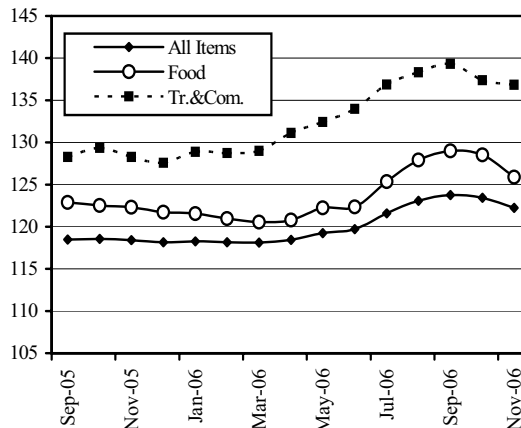
ថ្លៃទំនិញ និង អត្រាការប្រាក់លើប្រាក់បញ្ញើ

Prices and Interest rate on deposit

នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៦ សន្ទស្សន៍ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញ បន្តធ្លាក់ចុះ អស់ ០,៩% ធៀបនឹងខែមុន ។ ទំនិញសំខាន់ៗបង្កការធ្លាក់ចុះនេះ គឺ ម្ហូបអាហារ និងថ្លៃដឹកជញ្ជូននិងទូរគមនាគមន៍ ដែលធ្លាក់ចុះ ០,២% និង ០,៤% ។ ទោះជាយ៉ាងនេះក្តី ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន សន្ទស្សន៍ថ្លៃ ទំនិញប្រើប្រាស់គ្រប់មុខ កើន ៣,២% ។ សន្ទស្សន៍ថ្លៃម្ហូបអាហារ និង ការដឹកជញ្ជូននិងទូរគមនាគមន៍ កើន ២,៩% និង ៦,៧% ។

Phnom Penh's Consumer Price Index (CPI) continued to decrease in November 2006, by 0.9 percent from the preceding month. The main items behind the decrease are food, and transportation and communication prices, which declined by 0.2 percent and 0.4 percent, respectively. Compared to the same month last year, however, all items of the CPI rose by 3.2 percent. The price index of food, and transportation and communication increased by 2.9 percent and 6.7 percent, respectively.

Consumer Price Index
(July – December 2000=100)

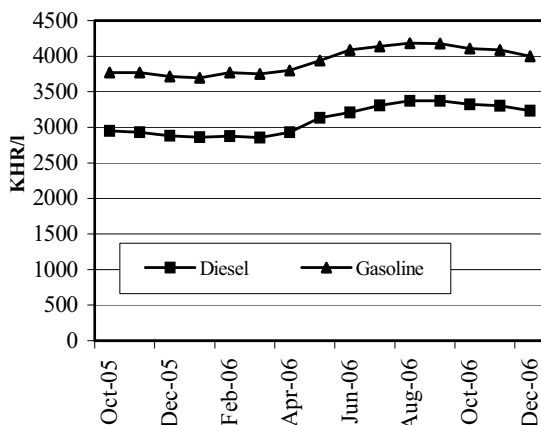


Source: National Institute of Statistics

ថ្លៃសាំងនិងម៉ាស៊ូតនៅភ្នំពេញ បានធ្លាក់ចុះតាំងពីខែកញ្ញា ២០០៦ ។ នៅខែធ្នូ សាំង និងម៉ាស៊ូត លក់ថ្លៃជាមធ្យម ៣.៩៩៧រៀល/លីត្រ និង ៣.២៣៥រៀល/លីត្រ ។ ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំ២០០៥ ថ្លៃសាំង និងម៉ាស៊ូត កើន ៧,៦% និង ១០% ។

Gasoline and diesel prices in Phnom Penh have fallen since September 2006. In December, gasoline and diesel sold at an average price of 3,997 riels/l and 3,235 riels/l, respectively. Compared to the same month in 2005, gasoline and diesel prices both increased by 7.6 percent and 10 percent, respectively.

Gasoline & Diesel Prices: Phnom Penh
October 2005 – December 2006

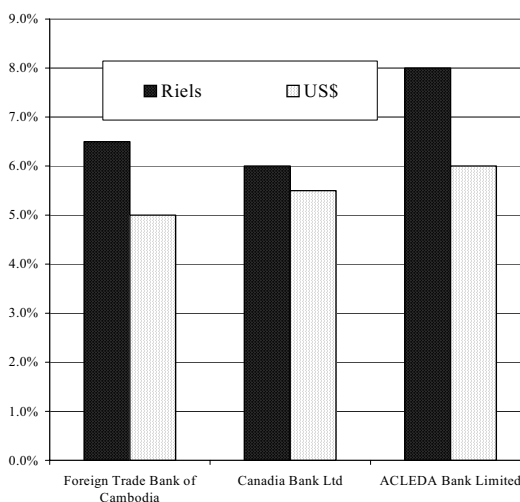


Sources: CDRI and National Institute of Statistics

អត្រាការប្រាក់លើប្រាក់បញ្ញើរយៈពេល១២ខែទាំងប្រាក់ដុល្លារ និងប្រាក់រៀល មិនមានការប្រែប្រួលទេចាប់ពីឆ្នាំ២០០៥ ។ នៅខែតុលា ២០០៦ អត្រាការប្រាក់នៃប្រាក់រៀលផ្តល់ដោយធនាគារអេស៊ីលីដា គឺ ៨,០% រីឯ ធនាគារពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស និង ធនាគារកាណាឌីយ៉ា គឺ ៦,៥% និង ៦,០% ។ សំរាប់បញ្ជីជាដុល្លារ ធនាគារអេស៊ីលីដាផ្តល់អត្រាការប្រាក់ ៦,០%, ធនាគារកាណាឌីយ៉ា ៥,៥%, និងធនាគារពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស ៥,០% ។

Interest rates on a 12 month deposit for both dollars and riels have been stable since 2005. In October 2006, riel interest rate provided by ACLEDA bank was 8.0 percent, while the Foreign Trade Bank (FTB) and Canadia bank quoted 6.5 percent and 6.0 percent, respectively. For dollar deposits, the interest rate offered by ACLEDA bank was 6.0 percent, for Canadia bank, 5.5 percent and for the FTB, 5.0 percent.

Interest Rates on 12-Month Deposit
(October 2006)

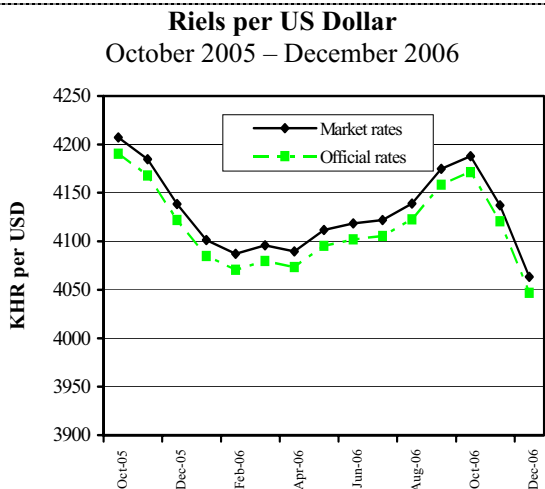


Source: National Bank of Cambodia.

ស្ថានភាពអត្រាប្តូរប្រាក់ និង ជំនួយអភិវឌ្ឍន៍ពីក្រៅប្រទេស
Exchange Rates and External Development Assistance

នៅខែធ្នូ ២០០៦ ប្រាក់រៀលឡើងថ្លៃ ១.៨% ទល់នឹងប្រាក់ដុល្លារ US ដោយប្តូរបាន ៤.០៦៣.១រៀល/ដុល្លារ ។ ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំ២០០៥ ប្រាក់រៀលឡើងថ្លៃ ១.៨% ។

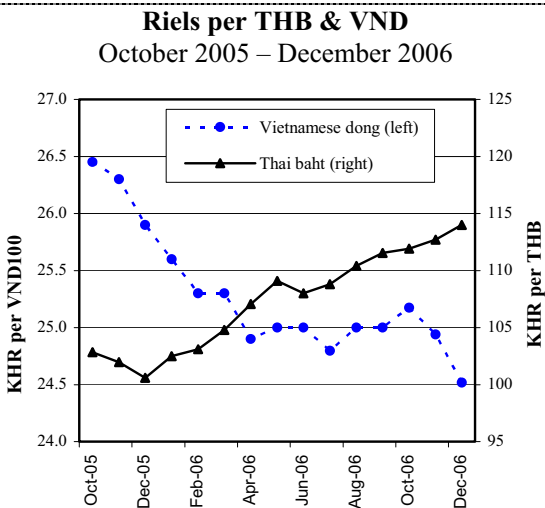
In December 2006, the riel appreciated against the US dollar by 1.8 percent, trading at 4,063.1 riels/US dollar. Compared to the same month in 2005, the riel has appreciated by 1.8 percent.



Sources: National Bank of Cambodia and CDRI

នៅខែធ្នូ ២០០៦ ប្រាក់រៀលប្តូរបាន ១១៤.០រៀល/បាត វិញ្ញាក់ថ្លៃ ១.២% ធៀបនឹងខែមុន ។ អត្រាប្តូរប្រាក់រវាងប្រាក់រៀល និងប្រាក់ដុល្លារជប៉ុនគឺ ២៤.៥រៀល/១០០ដុល្លារ រីឡើងថ្លៃ ១.៦% ។ ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំ២០០៥ ប្រាក់រៀលធ្លាក់ថ្លៃ ១៣% ទល់នឹងប្រាក់បាត ប៉ុន្តែឡើងថ្លៃ ៥.៤% ទល់នឹងប្រាក់ដុល្លារជប៉ុន ។

Cambodian's riel traded at KHR 114.0/THB in December 2006, a 1.2 percent depreciation from the previous month. The exchange rate between the riel and Vietnamese dong was KHR 24.5 per VND100, an appreciation of 1.6 percent. Compared to the same month in 2005, the riel depreciated by 13 percent against the Thai baht, while it appreciated by 5.4 percent against the Vietnamese dong.

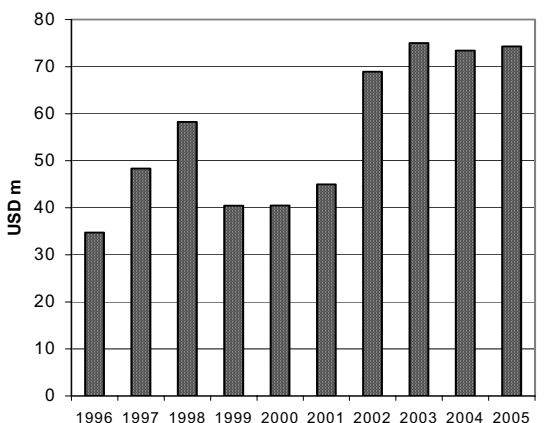


Source: CDRI

ការបើកផ្តល់ជំនួយខាងក្រៅសរុបសំរាប់ការអប់រំ និងការអភិវឌ្ឍន៍ធនធានមនុស្ស ដែលជាវិស័យគោលនយោបាយនិងផែនការ និង ការអប់រំនិងបណ្តុះបណ្តាលផ្នែកបច្ចេកទេស/ការគ្រប់គ្រង ពីឆ្នាំ១៩៩៦ ដល់ ២០០៥ មាន ៥៥៨.៨លានដុល្លារ ។ នៅឆ្នាំ២០០៥ ទឹកប្រាក់បានបែងចែកសំរាប់វិស័យនេះ មាន ៧៤.៣លានដុល្លារ រឺ ១៤% នៃជំនួយសរុប ។ ជំនួយទាំងនេះ ជាសំខាន់ទទួលបានពីក្នុងខាងត្បូង ជប៉ុន ADB ស៊ុយអែត និង អាល្លឺម៉ង់ ។

Total external assistance disbursements for education and human resource development, i.e. sector policy and planning, and technical/managerial education and training, from 1996 to 2005 were USD 558.8 m. In 2005, USD 74.3 m was allocated for this sector, 14 percent of the total. Most of this amount was mainly provided by Republic of Korea, Japan, ADB, Sweden and Germany.

External Development Assistance Disbursement: Education & Human Resource Development 1996 – 2005



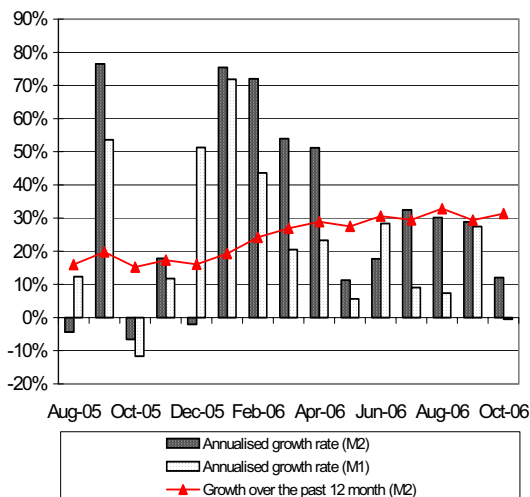
Source: Council for the Development of Cambodia

ការអភិវឌ្ឍន៍វិស័យហិរញ្ញវត្ថុ
Monetary Developments

ខែតុលា ២០០៦ រូបិយវត្ថុទូទៅ M2 កើនក្នុងអត្រាប្រចាំឆ្នាំ ១២% ហើយការផ្គត់ផ្គង់រូបិយវត្ថុ M1 ធ្លាក់ចុះក្នុងអត្រាប្រចាំឆ្នាំ ០.៥% ។ នៅរយៈពេល ១២ខែ រូបិយវត្ថុទូទៅកើនបាន ៣១% ធៀបនឹងអត្រាកំណើន ២៩% នៅរយៈពេល ១២ខែរហូតដល់ខែកញ្ញា ២០០៦ ។

Liquidity (M2) grew at an annualised rate of 12 percent, and money supply (M1) dropped at an annualised rate of 0.5 percent in October 2006. Over the previous 12 months, liquidity grew by 31 percent, compared to a growth rate of 29 percent in the year to September 2006.

Monetary Survey
August 2005 – October 2006

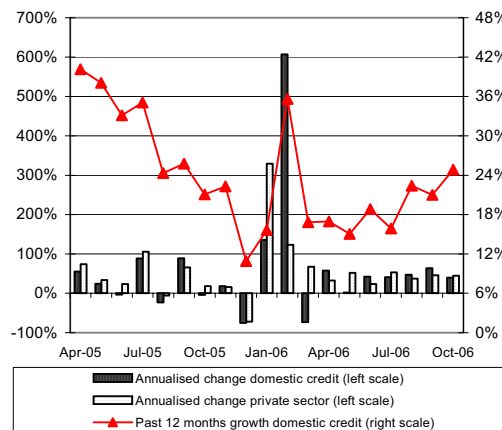


Source: National Bank of Cambodia

នៅខែធ្នូ ឥណទានក្នុងស្រុក កើនឡើងក្នុងអត្រាប្រចាំឆ្នាំ ៤០% រីឯឥណទានក្នុងវិស័យឯកជន កើនក្នុងអត្រាប្រចាំឆ្នាំ ៤៤% ។ នៅរយៈពេល ១២ខែដល់ខែធ្នូ ២០០៦ ឥណទានក្នុងស្រុកកើន ២៥% ធៀបនឹងអត្រាកំណើន ២១% នៅរយៈពេល ១២ខែរហូតដល់ខែកញ្ញា ២០០៦ ។

Domestic credit grew at an annualised rate of 40 percent, while private sector credit grew at an annualised rate of 44 percent in December. Over the twelve months to December 2006, domestic credit grew by 25 percent, compared to a growth rate of 21 percent in the year to September 2006.

Domestic Credit
April 2005 – October 2006

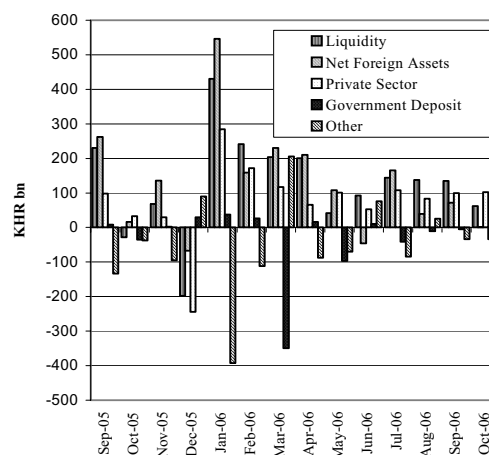


Source: National Bank of Cambodia

នៅខែតុលា ២០០៦ ទ្រព្យសកម្មបរទេសសរុប (NFA) និង ឥណទានក្នុងវិស័យឯកជន កើនបាន ០.៩ពាន់លានរៀល និង ១០២.៤ពាន់លានរៀល ។ បំរែបំរួលទាំងនេះ ត្រូវកាត់កងមកវិញដោយកំណើនប្រាក់បញ្ញើរបស់រដ្ឋាភិបាល ដែលមានចំនួន ៣៤.៣ពាន់លានរៀល និង "បំណុលផ្សេងទៀត" ដែលមានចំនួន ៧.៣ពាន់លានរៀល ធ្វើឱ្យរូបិយវត្ថុទូទៅកើនបាន ៦១.៧ពាន់លានរៀល ។

Net Foreign Assets (NFA) and Private Sector Credit in October 2006 grew by KHR 0.9 bn and KHR 102.4 bn, respectively. These changes were offset by increases in government deposits of KHR 34.3 bn and in 'Other Items' by KHR 7.3 bn to give a rise in liquidity of KHR 61.7 bn.

Changes in Monetary Assets
September 2005 – October 2006



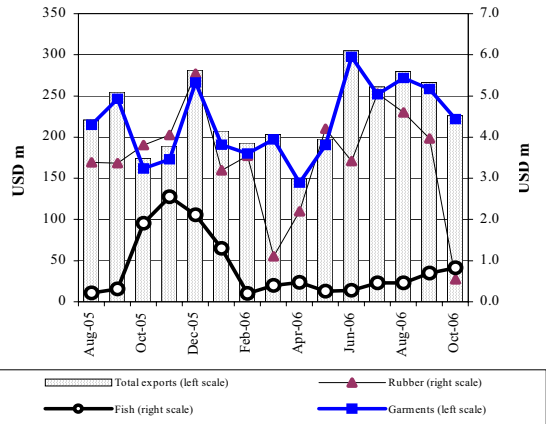
Source: National Bank of Cambodia

ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស
External Trade

នៅខែតុលា ២០០៦ ការនាំចេញរបស់កម្ពុជាមាន ២២៦,៤លានដុល្លារ រី ១៥% តិចជាងខែមុន ។ ការនាំចេញសំលៀកបំពាក់ និងកៅស៊ូ ធ្លាក់ចុះ ១៤% មកត្រឹម ២២១,៨លានដុល្លារ និង ៨៨% មកត្រឹម ០,៥លានដុល្លារ រីការនាំចេញត្រី និងអង្ករ កើន ១៤% ដល់ ០,៨លានដុល្លារ និងកើនពី កំរិតសូន្យនៅខែមុន ដល់ ០,៥លានដុល្លារ ។ ទោះយ៉ាងនេះក្តី បើធៀបនឹង ខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ការនាំចេញរូប កើនបាន ៣០% ។

In October 2006, Cambodian exports were USD 226.4 m, 15 percent less than the preceding month. Garment and rubber exports declined by 14 percent to USD 221.8 m and by 88 percent to USD 0.5 m, respectively. Fish and rice exports increased by 14 percent to USD 0.8 m and from nil in the previous month to USD 0.5 m, respectively. Compared to the same month in the previous year, however, total exports rose by 30 percent.

Cambodia: Main Exports
August 2005 – October 2006

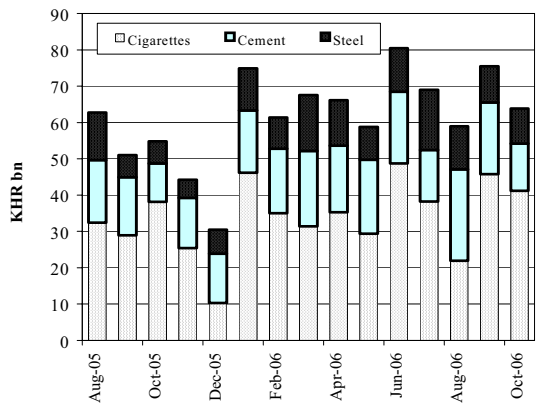


Source: Customs and Excise Department

នៅខែតុលា ២០០៦ ការនាំចូលស៊ីម៉ង់ត៍ និងដែក ធ្លាក់ចុះ ៣៥% មកត្រឹម ១២,៩ពាន់លានរៀល និង ២,០% មកត្រឹម ៩,៧ពាន់លានរៀល ។ ការនាំចូលបារី ធ្លាក់ចុះ ១០% មកត្រឹម ៤១,២ពាន់លានរៀល ។ ធៀបនឹង ខែដូចគ្នាឆ្នាំ២០០៥ ការនាំចូលបារី ដែក និងស៊ីម៉ង់ត៍ កើន ៨,១% ២២% និង ៥៩% ។

Cement and steel imports decreased by 35 percent to KHR 12.9 bn and 2.0 percent to KHR 9.7 bn, respectively, in October 2006. Cigarette imports declined by 10 percent to KHR 41.2 bn. Compared to the same month in 2005, steel, cement and cigarette imports increased by 22 percent, 59 percent and 8.1 percent, respectively.

Imports: Cigarettes & Construction Material
August 2005 – October 2006

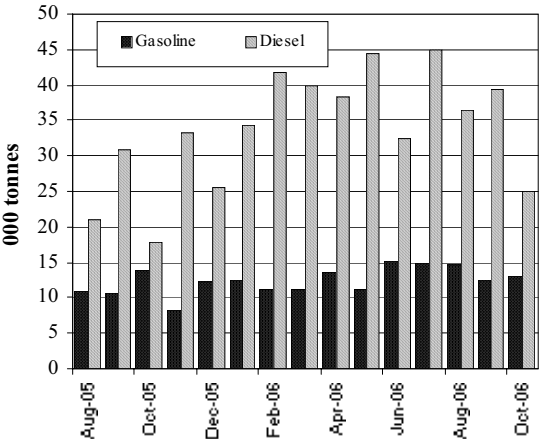


Source: Customs and Excise Department

ការនាំចូលម៉ាស៊ូត មានការឡើងចុះ ចាប់តាំងពីខែមេសា ២០០៦ រីការនាំចូលសាំង មានកំណើនយឺតៗ ។ នៅខែតុលា ២០០៦ ការនាំចូលម៉ាស៊ូត មានចំនួន ២៤.៩២៧តោន (២៧,៧ពាន់លានរៀល) រីធ្លាក់ចុះ ៣៧% ធៀបនឹងខែកញ្ញា ។ នៅពេលជាមួយគ្នា ការនាំចូលសាំង កើន ៤,៩% ដល់ ១៣,០១៤តោន (១៦,៧ពាន់លានរៀល) ។ ធៀបនឹងខែតុលា ២០០៥ បរិមាណម៉ាស៊ូតនាំចូល កើន ៤០% ប៉ុន្តែសាំងនាំចូល ថយចុះ ២២% ។

Imports of diesel have fluctuated since April 2006, while gasoline imports increased slowly. In October 2006, diesel imports reached 24,927 tonnes (KHR 27.7 bn), a decrease of 37 percent compared to September. Meanwhile, gasoline imports increased by 4.9 percent to 13,014 tonnes (KHR 16.7 bn). Compared to October 2005, the volume of diesel imports increased by 40 percent, while gasoline imports dropped by 22 percent.

Imports: Petroleum Products
August 2005 – October 2006



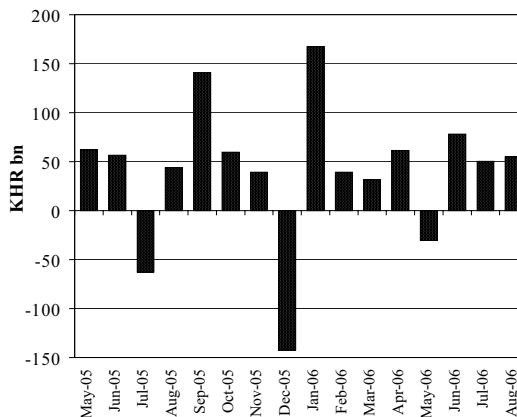
Source: Customs and Excise Department

ការអនុវត្តវិធានការថវិកាជាតិ
National Budget Operations

ការអនុវត្តវិធានការថវិកាបច្ចុប្បន្នរបស់រដ្ឋាភិបាល មានអតិរេក ៥៥.០ពាន់លានរៀល នៅខែសីហា ២០០៦ ធៀបនឹងអតិរេកនៅខែមុន ៥០.០ពាន់លានរៀល ។ អតិរេកនេះមានកំរិត ២៥% ខ្ពស់ជាងអតិរេកនៅខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។

The surplus in the government’s current budget operation was KHR 55.0 bn in August 2006, compared to a surplus of KHR 50.0 bn in the previous month. This surplus was 25 percent higher than the surplus in the same month the previous year.

Current Budget Operations
May 2005 – August 2006

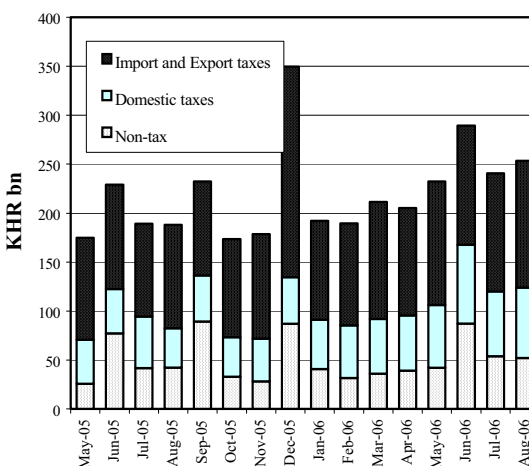


Note: Provisional for 2006
Source: Monthly Bulletin of Statistics (MEF)

នៅខែសីហា ២០០៦ ចំណូលចរន្តមានចំនួន ២៥៣.៥ពាន់លានរៀល រីកើន ៥.៣% ធៀបនឹងខែកក្កដា ។ ចំណូលពន្ធក្នុងស្រុក និង ពន្ធនាំចេញនាំចូល កើន ៨.១% ដល់ ៧១.៨ពាន់លានរៀល និង ៧.៤% ដល់ ១២៩.៦ ពាន់លានរៀល រីឯចំណូលមិនមែនពន្ធផ្គាច់ចុះ ៣.០% ធៀបនឹងខែមុន មកត្រឹម ៥២.១ពាន់លានរៀល ។

In August 2006, current revenue was KHR 253.5 bn, an increase of 5.3 percent from July. Domestic taxes revenue and import and export revenue went up by 8.1 percent to KHR 71.8 bn, and 7.4 percent to KHR 129.6 bn, respectively. Non-tax revenue declined by 3.0 percent from the previous month to KHR 52.1 bn.

Current Budget Revenue
May 2005 – August 2006

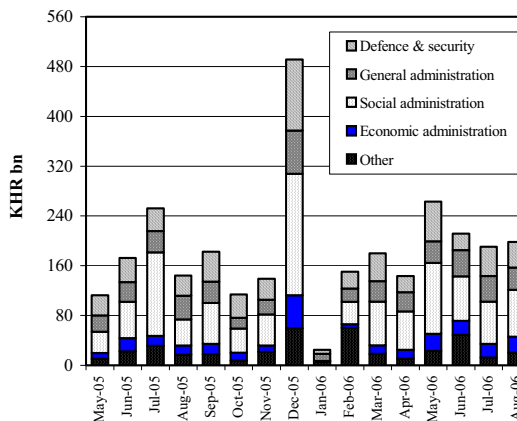


Note: Provisional for 2006
Source: Monthly Bulletin of Statistics (MEF)

ចំណាយចរន្តកើនឡើង ៤.២% ដល់ ១៩៨.៤ពាន់លានរៀល នៅខែសីហា ២០០៦ ។ ចំណាយលើរដ្ឋបាលសង្គមកិច្ច និងរដ្ឋបាលសេដ្ឋកិច្ច ធៀបនឹង ខែមុន កើន ១១% ដល់ ៧៥.៦ពាន់លានរៀល និង ១៧% ដល់ ២៥.៧ពាន់ លានរៀល រីឯចំណាយលើសន្តិសុខនិងការពារជាតិ និងរដ្ឋបាលទូទៅ ផ្គាច់ចុះ ១៣% មកត្រឹម ៤១.១ពាន់លានរៀល និង ១២% មកត្រឹម ៣៦.១ពាន់លានរៀល ។

Current expenditure increased by 4.2 percent to KHR 198.4 bn in August 2006. Expenditure on social administration and economic administration rose by 11 percent from the preceding month to KHR 75.6 bn, and by 17 percent to KHR 25.7 bn, respectively. Expenditure on defence and security, and general administration decreased by 13 percent to KHR 41.1 bn and by 12 percent to KHR 36.1 bn, respectively.

Current Budget Expenditure
May 2005 – August 2006



Note: Provisional for 2006
Source: Monthly Bulletin of Statistics (MEF)

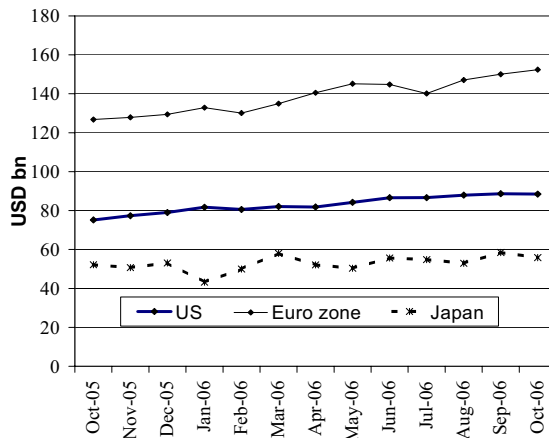
សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

នៅខែតុលា ការនាំចេញទំនិញរបស់ US និងជប៉ុន ធ្លាក់ចុះ រីឯការនាំចេញទំនិញរបស់តំបន់អឺរ៉ុប កើនឡើង ។ ការនាំចេញទំនិញរបស់ US និងជប៉ុន ធ្លាក់ចុះ ០,២% និង ៤,៥% ធៀបនឹងខែមុន មកត្រឹម ៨៨,៤៥ពាន់លានដុល្លារ និង ៥៥,៨៧ពាន់លានដុល្លារ ។ ការនាំចេញទំនិញរបស់តំបន់អឺរ៉ុប នៅខែតុលា កើន ១,៦% ធៀបនឹងខែមុន ដល់ ១៥២,៤១ពាន់លានដុល្លារ ។

In October, goods exports of the US and Japan decreased, while goods exports of the Euro zone increased. US and Japanese goods exports decreased by 0.2 percent and 4.5 percent respectively from the previous month, to USD88.45 bn and USD55.87 bn, respectively. Goods exports of the Euro zone in October rose by 1.6 percent from the previous month to USD152.41 bn.

Goods Exports: US, Euro zone & Japan
September 2005 – September 2006

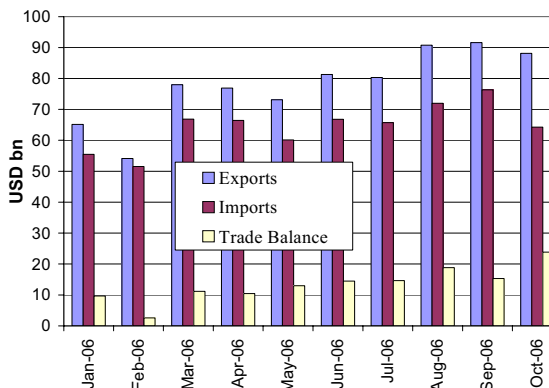


Sources: BEA, Eurostat and JETRO

នៅខែតុលា ចិនមានអតិរេកពាណិជ្ជកម្ម ២៣,៨៣ពាន់លានដុល្លារ ធៀបនឹងអតិរេកនៅខែកញ្ញា ១៥,២៩ពាន់លានដុល្លារ ។ ការនាំចេញសរុប ធ្លាក់ចុះ ៣,៥% មកត្រឹម ៨៨,១៣ពាន់លានដុល្លារ រីឯការនាំចូលសរុប ធ្លាក់ចុះ ១៥,៨% មកត្រឹម ៦៤,៣០ពាន់លានដុល្លារ ។

In October, China recorded a trade surplus of USD23.83 bn, compared to USD15.29 bn in September. Total exports decreased by 3.5 percent to USD88.13 bn, while total imports declined by 15.8 percent to USD64.30 bn.

External Trade: China
January 2006 – September 2006

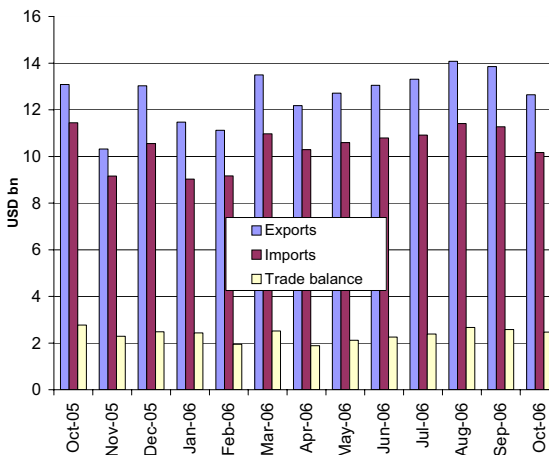


Sources: National Bureau of Statistics of China

នៅខែតុលា ម៉ាឡេស៊ី មានអតិរេកពាណិជ្ជកម្ម ២,៤៧ពាន់លានដុល្លារ ធៀបនឹងអតិរេកនៅខែកញ្ញា ២,៥៨ពាន់លានដុល្លារ ។ ការនាំចេញសរុប ធ្លាក់ចុះ ៨,៧% មកត្រឹម ១២,៦៤ពាន់លានដុល្លារ រីឯការនាំចូលសរុប ក៏ធ្លាក់ចុះ ៩,៨% មកត្រឹម ១០,១៧ពាន់លានដុល្លារ ផងដែរ ។ ផលិតផលអគ្គិសនីនិងអេឡិចត្រូនិក មានចំណែក ៥០,៥% (៥,៧៧ពាន់លានដុល្លារ) ក្នុងការនាំចេញសរុប ។

In October, Malaysia recorded a trade surplus of USD2.47 bn, compared to USD2.58 bn in September. Total exports decreased by 8.7 percent to USD12.64 bn, while total imports also decreased by 9.8 percent to USD10.17 bn. Electrical and electronic products accounted for 50.5 percent (USD5.77 bn) of total exports.

External Trade: Malaysia
September 2005 – September 2006



Source: Department of Statistics, Malaysia

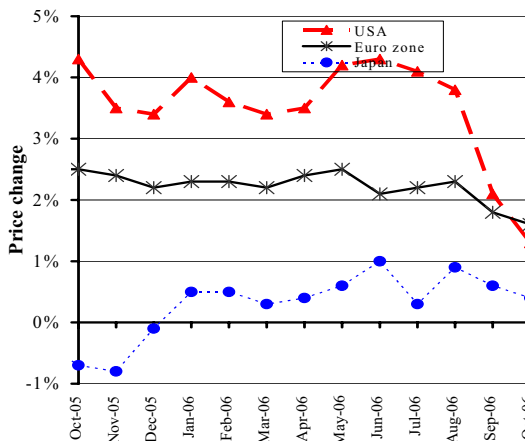
ស្ថានភាពអតិថិជនណាដែលបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Inflation Rates in Selected Economic Partners of Cambodia

ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅUS កើន ១.៣% ក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំដល់ចុងខែតុលា ។ យោងតាមក្រសួងការងារUS កំណើននេះបណ្តាលពីការឡើងថ្លៃម្ហូបអាហារ ភេសជ្ជៈ ថ្នាំពេទ្យ ការអប់រំ ទូរគមនាគមន៍ និងការស្នាក់នៅ ។ នៅកំឡុងពេលដូចគ្នា ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់ កើន ០.៤% នៅជប៉ុន និង ១.៦% នៅតំបន់អឺរ៉ុប ។

US consumer prices rose by 1.3 percent in the year to October. According to the U.S Department of Labor, this increase stemmed from higher charges for food, beverages, medical care, education and communication, and housing. During the same period, consumer prices rose by 0.4 percent in Japan and 1.6 percent in the Euro zone.

Inflation Rate: US, Euro zone & Japan
(change from a year ago)

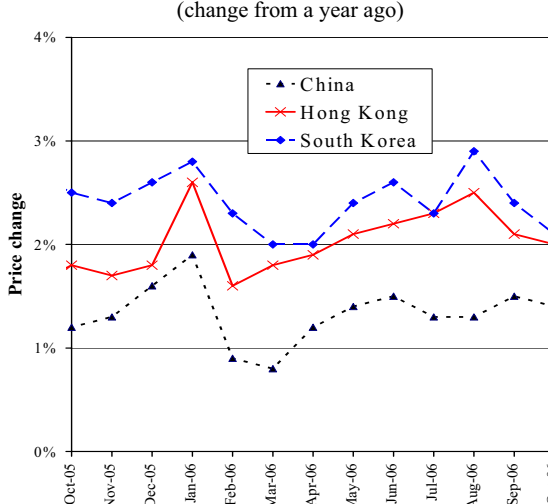


Note: The latest data available are for Oct 2006
Sources: IMF and Economist (Dec. 9th 2006)

ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅហុងកុង កើន ២.០% នៅខែតុលា ២០០៦ ធៀបនឹងមួយឆ្នាំមុន ប៉ុន្តែនៅទាបជាងកំណើន ២.១% នាខែកញ្ញា ។ រឿងនេះបណ្តាលជាសំខាន់មកពីការធ្លាក់ចុះយ៉ាងខ្លាំងនៃថ្លៃប្រេងឥន្ធនៈ និងថ្លៃឧស្ម័នផ្គត់ផ្គង់ក្នុងទីក្រុង ។ នៅកំឡុងពេលដូចគ្នា ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅចិន និងកូរ៉េខាងត្បូង កើន ១.៤% និង ២.១% ។

Hong Kong's consumer prices rose by 2.0 percent in October 2006 from a year earlier, smaller than the 2.1 percent increase in September. This was mainly due to the enlarged decrease in the variation in fuel cost and charge for town gas. During the same period, consumer prices in China and South Korea increased by 1.4 percent and 2.1 percent, respectively.

Inflation Rate: China, Hong Kong & South Korea
(change from a year ago)

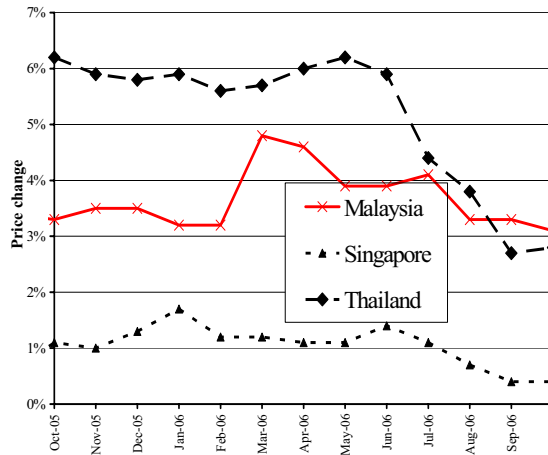


Note: The latest data available are for Oct 2006
Sources: IMF and Economist (Dec. 9th 2006)

នៅខែតុលា ២០០៦ សន្ទស្សន៍ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសិង្ហបុរី កើន ០.៤% ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ យោងតាមនាយកដ្ឋានស្ថិតិសិង្ហបុរី រឿងនេះបណ្តាលជាសំខាន់មកពីកំណើនថ្លៃសំលៀកបំពាក់ ស្បែកជើង ការស្នាក់នៅ និងការលំហែកំសាន្ត ។ នៅកំឡុងពេលដូចគ្នា អត្រាអតិថិជនណាពីមួយឆ្នាំទៅមួយឆ្នាំ គឺ ៣.១% នៅម៉ាឡេស៊ី និង ២.៨% នៅថៃ ។

Singapore's consumer price index in October 2006 was 0.4 percent higher compared to the same month a year ago. According to Singapore's Department of Statistics, this largely reflected higher costs for cloth and footwear, housing, and recreation. During the same period, the year-on-year inflation rate was 3.1 percent in Malaysia and 2.8 percent in Thailand.

Inflation Rate: Selected ASEAN Countries
(change from a year ago)



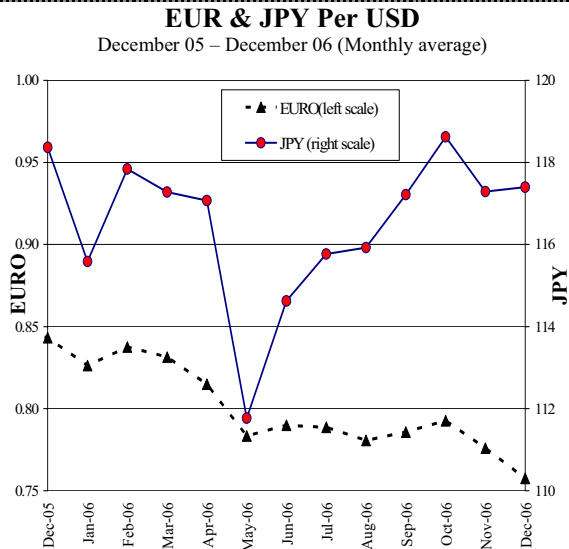
Note: The latest data available are for Oct 2006
Sources: IMF and Economist (Dec. 9th 2006)

អត្រាប្តូរប្រាក់លើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Exchange Rates in World Markets

នៅខែធ្នូ ២០០៦ ដុល្លារ US មានការប្រែប្រួលទល់នឹងរូបិយវត្ថុចំបងៗ ។ ទល់នឹងប្រាក់យ៉េនជប៉ុន វាប្តូរបាន ១១៧.៤យ៉េន/ដុល្លារ US រីឡើងថ្លៃ ០.១% ធៀបនឹងខែវិច្ឆិកា ហើយទល់នឹងអឺរូ វាប្តូរបាន ០.៧៦អឺរូ/ដុល្លារ US រីថ្លៃថ្លៃ ២.៤% ធៀបនឹងខែមុន ។

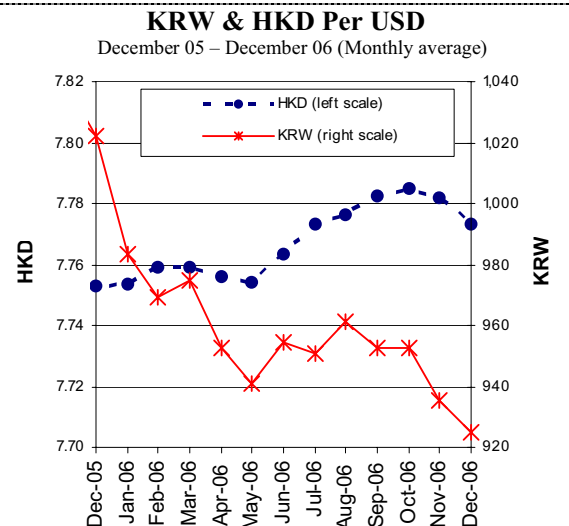
In December 2006, the movement of the US dollar varied against major currencies. It bought 117.4 Japanese yen, 0.1 percent more than in November, and 0.76 euros, a 2.4 decrease from the preceding month.



Sources: Federal Reserve Bank of New York

នៅខែធ្នូ ២០០៦ ប្រាក់វ៉ុនកូរ៉េខាងត្បូង ឡើងថ្លៃទល់នឹងប្រាក់ដុល្លារ US បាន៤ខែជាប់ៗគ្នា ដោយប្តូរបាន ៩២៥.១៤វ៉ុន/ដុល្លារ US ធៀបនឹង ៩៣៥.៣៣វ៉ុន/ដុល្លារ US នៅខែមុន ។ ក្នុងពេលដដែល ដុល្លារហុងកុងនៅថេរទល់នឹងដុល្លារ US ដោយប្តូរបាន ៧.៧៧ដុល្លារហុងកុង/ដុល្លារ US ។

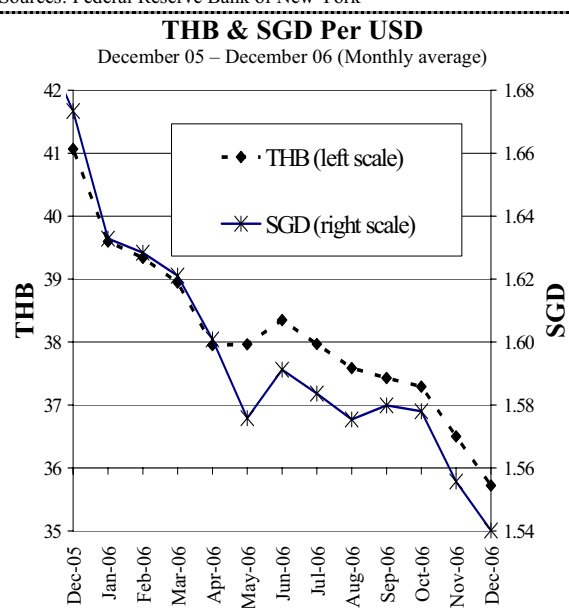
In December 2006, the South Korean won advanced against the US dollar for the fourth consecutive month, trading at 925.14 KRW/USD against 935.33 KRW/USD a month earlier. During the same period, the Hong Kong dollar was steady against its US counterpart, trading at 7.77 HKD/USD.



Sources: Federal Reserve Bank of New York

នៅខែធ្នូ ២០០៦ ដុល្លារសិង្ហបុរីមានអត្រាប្តូរជាមួយនឹង ដុល្លារ US ១.៥៤០ដុល្លារសិង្ហបុរី/ដុល្លារ US រី ឡើងថ្លៃ ១.០% ធៀបនឹងខែមុន ។ ប្រាក់បាតថៃក៏កើនឡើងទល់នឹងប្រាក់ដុល្លារ US ដែរ ដោយប្តូរបាន ៣៥.៧២បាត/ដុល្លារ US រីកើន ២.១% ធៀបនឹងខែវិច្ឆិកា ។

In December 2006, the Singapore dollar rate against its US counterpart was 1.540 SGD/USD, a 1.0 percent gain from the previous month. The Thai baht also strengthened against the US dollar, exchanging at 35.72 THB/USD, a 2.1 percent appreciation from November.

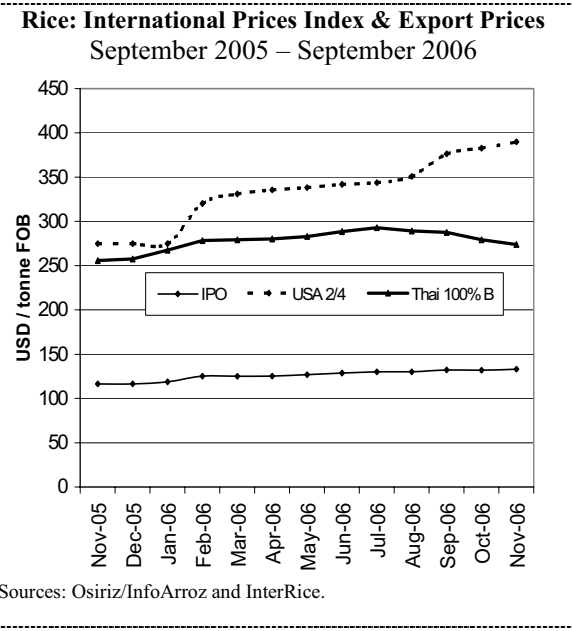


Sources: Federal Reserve Bank of New York

ស្ថានភាពតំលៃទំនិញលើទីផ្សារអន្តរជាតិ
Commodity Prices in World Markets

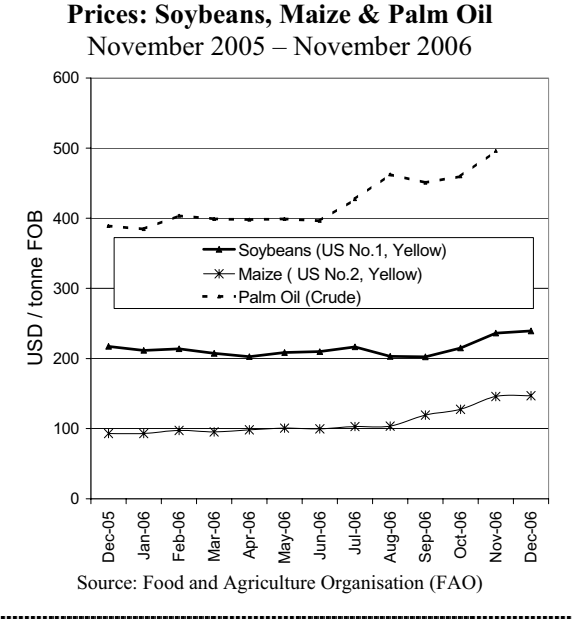
នៅខែវិច្ឆិកា ២០០៦ ថ្លៃអង្ករពិភពលោកកើនឡើង លើកលែងតែនៅប្រទេសថៃ ដែលថ្លៃអង្ករ 100% B ធ្លាក់ចុះពី ២៧៩.៣៦ដុល្លារ/តោន នៅខែតុលា មកត្រឹម ២៧៣.៩១ដុល្លារ/តោន ។ សន្ទស្សន៍ថ្លៃអន្តរជាតិ (IPO) កើន ១៣៣ពិន្ទុ ធៀបនឹង ១៣១.៨ពិន្ទុ នៅខែតុលា ។ នៅ US ថ្លៃនាំចេញនៃអង្ករ កើនពី ៣៨២.៧៥ដុល្លារ/តោន នៅខែតុលា ដល់ ៣៩០.០១ដុល្លារ/តោន នៅខែវិច្ឆិកា ។

In November 2006, world rice prices increased, with the exception of Thailand, where the price of Thai 100% B fell from USD279.36 in October to USD273.91 per tonne. The international price index (IPO) rose to 133, against 131.8 in October. In the United States, the export price increased to USD390.01 per tonne, up from USD382.75 in October.



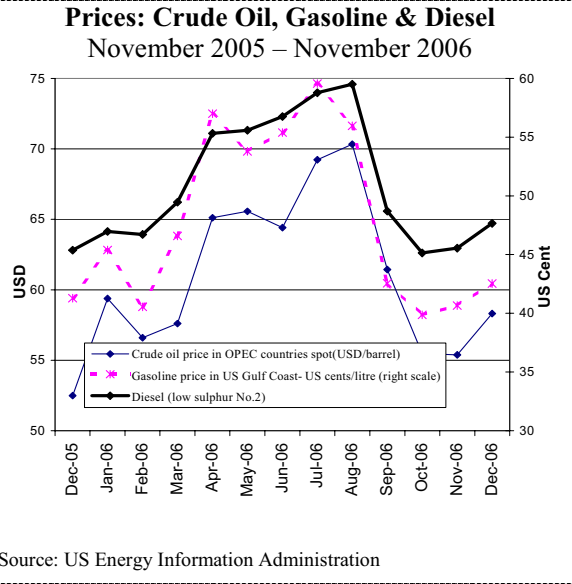
នៅខែធ្នូ ២០០៦ សណ្តែកស្បែង ពោត និងប្រេងឆា ឡើងថ្លៃ ។ សណ្តែកស្បែងលក់ថ្លៃ ២៣៩.២៨ដុល្លារ/តោន ធៀបនឹង ២៣៦.២២ដុល្លារ/តោន នៅខែវិច្ឆិកា ។ ពោតលក់ថ្លៃ ១៤៧.០៥ដុល្លារ/តោន ធៀបនឹង ១៤៥.៨៤ដុល្លារ/តោន នៅខែវិច្ឆិកា ។ នៅខែវិច្ឆិកា ប្រេងឆាឡើងថ្លៃ ៧.៩% ធៀបនឹងខែមុន ដល់ ៤៩៦.១៣ដុល្លារ/តោន ។

The prices of soybeans, maize and palm oil increased in December 2006. Soybeans sold at USD239.28 per tonne, up from USD236.22 in November. Maize was USD147.05 per tonne, up from USD145.84 in November. The price of palm oil in November rose by 7.9 percent from the previous month to USD496.13 per tonne.



នៅខែធ្នូ ២០០៦ ថ្លៃប្រេងឆៅ សាំង និងម៉ាស៊ូត កើនឡើង ។ ថ្លៃប្រេងឆៅលក់ដល់ដៃរបស់ OPEC គឺ ៥៨.៣១ដុល្លារ/ធុង ទល់នឹង ៥៥.៣៨ដុល្លារ/ធុង នៅខែវិច្ឆិកា ។ នៅ US Gulf Coast ថ្លៃសាំងធម្មតា (អុកតាន ៨៧) កើន ៤.៦% ធៀបនឹងខែមុន ដល់ ៤២.៥៣សេន/លីត្រ ។ ថ្លៃម៉ាស៊ូត (មានលាយស្ពាន់ធ័រតិច លេខ២) កើន ៤.៧% ធៀបនឹងខែមុន ដល់ ៤៧.៦៦សេន/លីត្រ ។

In December 2006, the prices of crude oil, gasoline and diesel increased. The OPEC spot price of crude oil was USD58.31 per barrel, against USD55.38 in November. Regular gasoline (87 octane) prices on the US Gulf Coast increased by 4.6 percent from the previous month to 42.53 cents per litre. Diesel (low sulphur No.2) on the US Gulf Coast rose by 4.7 percent from the previous month, to 47.66 cents per litre.



ព័ត៌មានសេដ្ឋកិច្ច
Economic News

វៀតណាម កម្ពុជា និងឡាវ សុំអោយជប៉ុនជួយអភិវឌ្ឍន៍តំបន់ព្រំដែន :

នាយករដ្ឋមន្ត្រីវៀតណាម កម្ពុជា និងឡាវ បានមានប្រសាសន៍ថា នឹងអញ្ជើញវិនិយោគិនជប៉ុនឱ្យមកជួយស្ថាបនាហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ និងមជ្ឈមណ្ឌលពាណិជ្ជកម្មនៅតំបន់ព្រំដែនបីប្រទេសដែលជាជនបទក្រីក្រ និងដាច់ស្រយាល ។ កាលពីកិច្ចប្រជុំកំពូលនៅវៀតណាម ប្រទេសទាំងបីបានព្រមព្រៀងគ្នាអញ្ជើញគណៈប្រតិភូពាណិជ្ជកម្មជប៉ុន នៅឆ្នាំក្រោយឱ្យមកស្រាវជ្រាវពីឱកាសវិនិយោគនៅតំបន់ “ត្រីកោណអភិវឌ្ឍន៍” ដែលគ្របដណ្តប់ខេត្តសំបូរភ្នំចំនួន ៨ខេត្ត ។ តំបន់គោលដៅគឺមាន ខេត្តរតនៈគីរី និងស្ទឹងត្រែង នៅកម្ពុជា, Attopeu និង Sekong នៅឡាវ និងខេត្ត Kon Tum, Gia Lai, Dak Lak និង Dak Nong នៅវៀតណាម ។ ពួកអ្នកការទូតបាននិយាយថា រដ្ឋាភិបាលចង់អភិវឌ្ឍហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ ដូចជា ផ្លូវចរាចរណ៍ និងផ្លូវថ្នល់ បណ្តាញអគ្គិសនី និង មន្ទីរពេទ្យ ។ ពួកគេទទួលស្វាគមន៍វិនិយោគិនជប៉ុនឱ្យបង្កើនការវិនិយោគក្នុងប្រទេសទាំងបី ជាពិសេសនៅ “តំបន់ ត្រីកោណអភិវឌ្ឍន៍” ។ ពួកគេបានបន្តទៀតថា នឹងជួយធ្វើការសំរួលជាមួយជប៉ុនលើ “បេសកកម្មស្វែងរកការពិតសំរាប់អ្នកជំនួញ និងវិនិយោគិនជប៉ុន នៅតំបន់ត្រីកោណអភិវឌ្ឍន៍នៅឆ្នាំ ២០០៧ ដើម្បីស្រាវជ្រាវពីឱកាសធ្វើវិនិយោគ និងពាណិជ្ជកម្ម” ។

ការស្តារផ្លូវដែកកម្ពុជាឡើងវិញ :

ADB នឹងជួយស្ថាបនាបណ្តាញផ្លូវដែករបស់កម្ពុជា និងកសាងឡើងវិញនូវខ្សែផ្លូវដែកខូចខាតជាច្រើនដើម្បីឈានទៅធ្វើការតភ្ជាប់បណ្តាញគមនាគមន៍ក្នុងតំបន់ តាមរយៈប្រាក់កំរៃ ៤២លានដុល្លារ ដល់កម្ពុជា នៅក្នុងកម្មវិធីមហាអនុតំបន់មេគង្គ ។ គំរោងនឹងកសាងផ្លូវដែកជិត ៦០០គីឡូម៉ែត្រ ដែលរួមមានស្ពាន និងរចនាសម្ព័ន្ធផ្សេងទៀត ព្រមទាំងកសាងឡើងវិញនូវខ្សែផ្លូវដែកខូចខាតដែលភ្ជាប់ទៅថៃ និងដែលបើកដំណើរការឡើងវិញនូវ ចរាចរផ្លូវដែករវាងប្រទេសទាំងពីរ ។ គំរោងនឹងកែលម្អគមនាគមន៍ផ្លូវដែកទៅ-មក រវាងភ្នំពេញ និងកំពង់ផែក្រុងព្រះសីហនុដើម្បីបំរើបានកាន់តែប្រសើរនូវ តំរូវការនៃពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិរបស់កម្ពុជា ។ ចំណុចចុងក្រោយ គឺ គំរោងនឹងកសាងរចនាសម្ព័ន្ធវិស័យផ្លូវដែកឡើងវិញ និងធ្វើឯកជនភារូបនិយកម្មប្រតិបត្តិការផ្លូវដែកតាមកិច្ចព្រមព្រៀងធ្វើជាដៃគូរវាងរដ្ឋ និងឯកជន ។ ប្រាក់កំរៃរបស់ ADB តំណាងឱ្យ ៥៧% នៃចំណាយសរុបរបស់គំរោង ៧៧លានដុល្លារ ដោយមានការចូលរួមផ្តល់ទុន ១៣លានដុល្លារ មកពីមូលនិធិ OPEC សំរាប់ការអភិវឌ្ឍន៍អន្តរជាតិដែលគ្រប់គ្រងដោយ ADB ។ រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី នឹងផ្តល់ជំនួយឥតសំណងជាសំភារៈសំរាប់ការកសាងឡើងវិញនូវផ្លូវដែកខូចខាតដែលតភ្ជាប់ទៅថៃ ។ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាកំរូមចំណែក ១៥.២លានដុល្លារ ផងដែរក្នុងគំរោងនេះ ។

Vietnam, Cambodia and Laos invite Japan to help develop border area:

The prime ministers of Vietnam, Cambodia and Laos said they would invite Japanese investors to help build infrastructure and commerce in their poor, rural and remote tri-border area. The three countries agreed at a summit in Vietnam to invite a Japanese business delegation next year to explore investment opportunities in the ‘Development Triangle’ spanning eight mostly mountainous provinces. The target area would take in the provinces of Rattanakiri and Stung Treng in Cambodia, Attopeu and Sekong in Laos, and Vietnam's Kon Tum, Gia Lai, Dak Lak and Dak Nong provinces. Diplomats said the governments wanted to develop infrastructure, including highways and roads, electricity networks and medical facilities. They ‘welcomed Japanese investors to increase their investment in the three countries, particularly in the agreed zones of the Development Triangle Area.’ They also said they were willing to coordinate with Japan on ‘a fact-finding mission for Japanese business people and investors in the Development Triangle Area in 2007 to explore investment and business opportunities.’ (Cited from channelnewsasia.com 6th Dec 2006)

Restoration of Cambodia's Railway:

ADB will help rehabilitate Cambodia's railway network and reconstruct destroyed lines as a step toward boosting regional transport links, through a US\$42 million loan to the country under the Greater Mekong Subregion Program. The project will rehabilitate almost 600 km of track, associated bridges and other structures, and will rebuild the destroyed link to Thailand that will reestablish railway traffic between the two countries. The project will also improve rail transport to and from the ports in Sihanoukville and Phnom Penh to better serve the needs of the country's international trade. Lastly, the project will restructure the railway sector and privatize railway operations under a public-private partnership arrangement. ADB's loan accounts for 57 percent of the total \$73 million cost of the project, which is co-financed by a \$13 million loan from the OPEC Fund for International Development, to be administered by ADB. The Government of Malaysia is providing a grant (in kind) of rails for reconstruction of the destroyed line to Thailand. The Government of Cambodia will contribute \$15.2 million.

(Cited from ADB's press release 15th Dec 2006)